



Universitat de Lleida

GUÍA DOCENTE  
**CATALÁN PARA LOS  
NEGOCIOS Y LA ECONOMÍA**

Coordinación: RIBES AMOROS, MARIA SALOME

Año académico 2023-24

## Información general de la asignatura

<b>Denominación</b>	CATALÁN PARA LOS NEGOCIOS Y LA ECONOMÍA			
<b>Código</b>	14131			
<b>Semestre de impartición</b>	2o Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
<b>Carácter</b>	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Máster Universitario en Enseñanza de Español/Catalán para Inmigrantes	1	OPTATIVA	Semipresencial / Virtual
<b>Número de créditos de la asignatura (ECTS)</b>	3			
<b>Tipo de actividad, créditos y grupos</b>	<b>Tipo de actividad</b>	PRAULA	TEORIA	
	<b>Número de créditos</b>	1.5	1.5	
	<b>Número de grupos</b>	1	1	
<b>Coordinación</b>	RIBES AMOROS, MARIA SALOME			
<b>Departamento/s</b>	FILOLOGÍA Y COMUNICACIÓN			
<b>Información importante sobre tratamiento de datos</b>	Consulte <a href="#">este enlace</a> para obtener más información.			
<b>Idioma/es de impartición</b>	CATALÁN			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\nprofesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
RIBES AMOROS, MARIA SALOME	salome.ribes@udl.cat	3	

## Información complementaria de la asignatura

Ésta es una materia optativa de la especialidad de Catalán. Se estudiarán las diferentes lenguas profesionales y el vocabulario especializado en el ámbito de la economía y los negocios, los tipos de textos característicos en este ámbito, así como las aplicaciones didácticas con las que cuenta el docente para impartir la enseñanza del catalán para la economía y los negocios en contextos reales.

## Objetivos académicos de la asignatura

Proporcionar a los participantes las bases teóricas y los conocimientos necesarios para orientarles en la enseñanza del catalán con fines específicos.

Conocer la metodología y las técnicas didácticas aplicadas a la enseñanza de la lengua con fines específicos, con especial atención al ámbito de la economía y los negocios.

Practicar y conocer los textos más frecuentes en el ámbito de la economía y los negocios.

Reflexionar de forma crítica sobre los materiales existentes de CFE.

## Competencias

### Competencias Básicas

CB2 Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la enseñanza del español y el catalán como lenguas extranjeras.

CB4 Saber comunicar sus conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan– a públicos especializados y no especializados de forma clara y sin ambigüedades.

### Competencias Generales

CG1 Alcanzar la corrección a la expresión oral y escrita.

CG2 Dominar las TIC.

CG5 Aprender a diseñar, elaborar, editar e implementar material didáctico de ELE/CLE.

### Competencias Específicas

CE2 Profundizar en la comprensión de los procesos que facilitan la comunicación en las cuatro destrezas (comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita).

CE3 Conocer las potencialidades y dificultades que tiene el contacto entre culturas en la enseñanza/aprendizaje de ELE/CLE y desarrollar estrategias formativas y de adquisición para facilitar la comunicación intercultural y la integración.

## Contenidos fundamentales de la asignatura

1. Introducción a la Enseñanza del catalán con fines específicos (CFE).
2. Las diferentes ramas de CFE: la salud, la judicatura, el turismo, la hostelería...
3. El catalán de la economía y los negocios:
  - 3.1. Perfiles profesionales y tipos de tareas.
  - 3.2. La lengua de los profesionales del mundo de los negocios y la economía.
  - 3.3. Los textos del mundo de los negocios y la economía.
4. Ejes metodológicos de la asignatura

## Ejes metodológicos de la asignatura

La docencia se impartirá mediante unidades didácticas que se trabajarán presencialmente y/o virtualmente, debates que se articularán mediante foros, chats y/o videoconferencias y tutorías personalizadas o en grupo. Se combinará la adquisición de conceptos y aspectos teóricos con su aplicación práctica.

**Unidades didácticas:** La profesora guiará al alumnado en el proceso de aprendizaje y seguirá de manera continuada su formación a partir de temas desarrollados por la profesora o de textos básicos accesibles online en los que se centrará la adquisición de los fundamentos teóricos y metodológicos, así como mediante un conjunto de actividades diseñadas para el desarrollo de las competencias asignadas a esta materia.

**Foros, chats y videoconferencias:** En la modalidad virtual, la interacción entre la profesora y el alumnado se realizará a través del campus virtual de la Universidad de Lleida, por tanto, mediante herramientas de comunicación electrónica y a distancia. En la modalidad semipresencial, el alumnado tendrá la oportunidad de interactuar frente a frente con la profesora. Para ambas modalidades, se abrirán foros para intercambiar ideas, mensajes y materiales, serán, por tanto, para el debate, para el aprendizaje colaborativo, para consultas, para resolver dudas y para la interacción personal.

Además de los foros, cuya gestión será en diferido, chat y videoconferencia permitirán establecer comunicación en tiempo real entre la profesora y el alumnado para sesiones puntuales en función de la naturaleza de las enseñanzas y del tipo de actividades programadas; en el primer caso, será por escrito y, en el segundo, oralmente. La elección entre una herramienta u otra dependerá de la cantidad de personas que interactúen en ese momento y de las condiciones estructurales de que disponga el alumnado (tipo de conexión, red eléctrica, tipo de ordenador, etc.).

**Tutorías:** La tutoría facilitará una comunicación directa, personalizada y privada entre la profesora y el alumnado que permitirá orientar en los trabajos y en el proceso de aprendizaje. La comunicación personalizada se realizará, en su modalidad virtual, a través del espacio de comunicación del campus virtual, así como de la videoconferencia; en la modalidad semipresencial, el alumnado podrá concertar hora de tutoría con el profesorado de la asignatura, dentro de las ya establecidas previamente a principio de curso. El foro y el chat, así como también la videoconferencia, serán las herramientas que se utilizarán en tutorías colectivas virtuales, cuando se considere necesario realizarlas. Para la modalidad semipresencial, las sesiones presenciales pueden servir de espacio para realizar tutorías colectivas.

**Sesiones presenciales:** En la modalidad semipresencial, se organizarán sesiones presenciales periódicas destinadas a presentar la materia, repasar los contenidos más relevantes de la asignatura y de la bibliografía especializada, resolver dudas suscitadas en la lectura de la guía de estudio o de los temas preparados por el profesorado, así como de la bibliografía de la asignatura, practicar –en su caso– alguna tarea, debatir, etc. Cabe señalar que en estos cuatro canales a través de los cuales se vehiculará el proceso de enseñanza-aprendizaje se utilizarán estudio de casos, resolución de problemas, ejercicios escritos, elaboración de proyectos y simulaciones. Esta forma de trabajo se realizará individualmente o bien en grupo, tanto si la modalidad es presencial como si es virtual, ya que la plataforma virtual tiene herramientas que se pueden utilizar para trabajar en equipo.

## Plan de desarrollo de la asignatura

### ALUMNADO SEMIPRESENCIAL

Calendario de sesiones presenciales		
mes	día	hora
marzo	viernes, 1	17.00 - 19.00 19.30 - 21.30
marzo	viernes, 22	17.00 - 19.00 19.30 - 21.30
abril	viernes, 19	17.00 - 19.00 19.30 - 21.30
mayo	viernes, 10	17.00 - 19.00 19.30 - 21.30

### ALUMNAT VIRTUAL

Calendario de sesiones de seguimiento	
mes	día
marzo	lunes, 4
marzo	miércoles, 20
abril	lunes, 22
mayo	lunes, 13

## Sistema de evaluación

La evaluación será continua. Todas las tareas evaluables se entregarán a través del campus virtual. La profesora también entregará las correcciones y calificaciones a través del mismo campus. Los porcentajes del valor de cada uno de los elementos a evaluar se distribuirán de la siguiente forma:

Porcentajes de evaluación continua	
Actividades valorativas	%
Bloque 1: Test sobre una lectura obligatoria	20%
Bloque 2: Análisis y elaboración de léxico para CFE	30%
Bloque 3: Elaboración de una secuencia didáctica de CFE	30%
Bloque 4: Participación en clase o en el campus virtual a través de diferentes actividades (foros, chats, etc.)	20%

El alumnado que siga el máster en la modalidad virtual deberá realizar diversas tareas adicionales para alcanzar con éxito los objetivos de la asignatura.

En caso de **fraude académico o copia espontánea**, se aplicará lo establecido en la Normativa de evaluación y calificación de la docencia en los grados i másteres de la UdL.

## Bibliografía y recursos de información

### GRAMÁTICAS

Badia i Margarit, Antoni M. (1994), *Gramàtica de la llengua catalana: descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana.

*GramatiCard: totes les regles de la gramàtica catalana* (1999), Barcelona, Castellnou.

Solà, Joan (coord.) (2002), *Gramàtica del català contemporani*, 3 volums, Barcelona, Empúries.

### GRAMÁTICAS EN LÍNEA

Resum de gramàtica bàsica de la UB (2002): <http://www.ub.edu/slc/autoaprenentatge/gramatik/>

[IEC \(2016\). Gramàtica de la llengua catalana. Barcelona. IEC.](#)

IEC, [Gramàtica essencial de la llengua catalana - Institut d'Estudis Catalans \(iec.cat\)](#)

Optimot, consultes lingüístiques: <http://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>

### LENGUA

BIBILONI, G. *Llengua estàndard i variació lingüística*. València: 3 i 4, 1997.

CASTELLANOS, J.A. *Manual de pronunciació. Criteris i exercicis d'elocució*. Vic: Eumo, 2004.

CUENCA, M. J.; PÉREZ SALDANYA, M. *Guia d'usos lingüístics 1. Aspectes gramaticals*. València: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002.

*Indicacions per evitar la discriminació per raó de sexe en el llenguatge administratiu*. Departament de la Presidència. Barcelona, 1992.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana (I. Fonètica)*. Barcelona: IEC, 1990.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana (II. Morfologia)*. Barcelona: IEC, 1992.

*Majúscules i minúscules*. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.

PALOMA, D.; RICO, A. *Diccionari de dubtes i barbarismes*. Barcelona: Edicions 62; Proa, 2008.

*Recomanacions per a un ús no sexista del llenguatge*. Centre Unesco de Catalunya. Barcelona, 1992. *general de la llengua catalana*. Fabra, P. Edhasa. Barcelona, 1992.

### DICCIONARIOS GENERALES EN LÍNEA

Alcover, Antoni i Francesc de Borja Moll, *Diccionari Català-Valencià-Balear*, <http://dcvb.iecat.net/>

*Diccionari d'abreviacions: abreviatures, sigles i símbols*. Mestres, J. M. i Guillén, J. Enciclopèdia Catalana.

Barcelona, 1992.

*Diccionari castellà-català*. Enciclopèdia Catalana. Barcelona, 1991.

*Diccionari català-castellà*. Enciclopèdia Catalana. Barcelona, 1991.

*Diccionari descriptiu de la llengua catalana*, <https://dcc.iec.cat/>

*Diccionari jurídic català*. Enciclopèdia Catalana. Barcelona, 1992.

*DIEC2*: <http://dlc.iec.cat/>

*Diccionari normatiu valencià*, [Diccionari normatiu valencià \(gva.es\)](http://dncv.gva.es/)

Espinal, M. Teresa, *Diccionari de sinònims de frases fetes*, <https://dsff.uab.cat/>

Institut d'Estudis Catalans, *Corpus textual informatitzat de la llengua catalana*, <https://ctilc.iec.cat/>

Jané, Albert, *Diccionari de sinònims*, <https://sinonims.iec.cat/>

TERMCAT, Centre de Terminologia de la Llengua Catalana, <http://www.termcat.cat/>

## DICCIONARIOS ESPECÍFICOS EN LÍNEA

[\*Diccionari de comunicació empresarial\*](#)

[\*Diccionari de la negociació col·lectiva\*](#)

[\*Diccionari de la renda\*](#)

[\*Lèxic de la crisi econòmica\*](#)

[\*Terminologia de fires i congressos\*](#)

[\*Terminologia del comerç electrònic\*](#)

[\*Vocabulari bàsic dels grans magatzems\*](#)

[\*Manual de documents per a l'empresa\*](#)

## DOCUMENTOS PARA LA EMPRESA Y LOS NEGOCIOS

*Apunts de llenguatge jurídic*. Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia. Direcció General de Relacions amb l'Administració de Justícia. Barcelona, 1990.

*Curs de llenguatge administratiu català*. Duarte, C. Ed. Teide. Barcelona, 1980.

*Full de neologismes*, Termcat.

*Guia lingüística per a les administracions locals*. Consorci per a la Normalització Lingüística. Barcelona, 1992.

*Introducció al llenguatge jurídic*. Duarte, C.; De Broto, P. Generalitat de Catalunya, 1990.

*Llengua i Administració*. Butlletí publicat per la Direcció General de Política Lingüística en col·laboració amb l'Escola d'Administració Pública de Catalunya. Barcelona, 1983.

*Manual de llenguatge administratiu*. Duarte, C.; Alsina, A. i Sibina, S. Generalitat de Catalunya. Escola d'Administració Pública de Catalunya. Barcelona, 1991.

*Recull de documents administratius*. Universitat Autònoma de Barcelona, 1993.

*Revista de Llengua i Dret.* Escola d'Administració Pública de Catalunya.

*Breu vocabulari terminològic comercial (castellà-català).* Òmnium Cultural. L'Hospitalet de Llobregat, 1979.

*Correspondència comercial i privada en català.* Riera, M. La Llar del Llibre. Barcelona, 1985.

*Diccionari pràctic de comerç exterior (català-anglès anglès-català).* Cambra de Comerç i Indústria de Girona. Girona, 1982.

*Formulari comercial català.* Izquierdo, F.; Ruscalleda, T. Cambra de Comerç i Indústria de Girona. Girona, 1984.

*La correspondència comercial en català.* Cardona, O. Ed. Curial. Barcelona, 1978.

*Quadern de català per als comerços i les indústries.* Ajuntament de Figueres, Generalitat de Catalunya. Barcelona, 19.

*Vocabulari comercial.* Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Barcelona, 1989.

*Vocabulari de comerç.* Cambra de Comerç de Barcelona. Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona, 1991.

*Correspondència comercial i privada en català.* Riera, M. La Llar del Llibre. Barcelona, 1985.

*Diccionari pràctic de comerç exterior (català-anglès anglès-català).* Cambra de Comerç i Indústria de Girona. Girona, 1982.

*Formulari comercial català.* Izquierdo, F.; Ruscalleda, T. Cambra de Comerç i Indústria de Girona. Girona, 1984.

*Manual de la moderna correspondència comercial en català.* Niubò, R. De Vecchi. Barcelona, 1989.

*Terminologia Bancària (català i castellà).* Cabanes, J. Banc de Bilbao. Barcelona, 1978.

*Vocabulari Terminològic de Caixes d'Estalvis (castellà-català).* Mediterrània Edicions. Barcelona, 1968.

*Pla General de Comptabilitat.* Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona. Barcelona, 1981.

*Pla General de Comptabilitat.* Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas, Ministerio de Economía y Hacienda. Generalitat de Catalunya. Barcelona, 1992.

*Terminologia Bancària (català i castellà).* Cabanes, J. Banc de Bilbao. Barcelona, 1978.

*Vocabulari Terminològic de Caixes d'Estalvis (castellà-català).* Mediterrània Edicions. Barcelona, 1968.

*Breu diccionari d'Economia.* Càtedra d'Economia de l'ETS d'Enginyers Industrials de Barcelona.